

## Lo implícito y lo explícito de la expresión en la traducción (con ejemplos del español y del eslovaco)

Ladislav Trup

El método lingüístico comparativo y contrastivo en la actualidad se usa ampliamente, aunque algunos autores señalan la limitación de su vigencia<sup>1</sup>. El interés cada vez mayor de los lingüistas por la investigación de este método está condicionado, por una parte, por el desarrollo de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras (investigaciones orientadas hacia la práctica pedagógica), y, por otra, por el desarrollo de las investigaciones comparativas en el aspecto teórico<sup>2</sup>. Debido a las posibilidades de aprovechamiento del método comparativo en la descripción de los sistemas lingüísticos, crece al mismo tiempo el interés por el proceso de la traducción, en el momento en que el traductor traslada el mensaje codificado en el sistema de signos de la lengua de salida, y encuentra para los elementos del contenido del mensaje los equivalentes funcionales (textuales) en la lengua de llegada, en la cual genera el nuevo texto (metatexto), que representa, en el fondo, una nueva forma para el contenido dado<sup>3</sup>.

La traducción hay que concebirla como un complejo proceso de búsqueda de equivalentes funcionales para expresar los elementos del contenido del mensaje. En este proceso, el traductor tropieza con toda una serie de problemas lingüísticos y extralingüísticos: se trata, por ejemplo, de las alteraciones léxico-semánticas, de las transposiciones gramaticales, de la adaptación al estilo, etc. Como subraya J. Piša<sup>4</sup>, en el proceso de la traducción se transforman solamente los recursos lingüísticos (formales), o sea, el componente variable, mientras que el contenido de la información permanece sin variación. El sentido de la traducción lo encuentra, pues, en la transmisión del componente invariable del contenido a la lengua de llegada, sin pérdidas en su cantidad, aunque al precio de la reagrupación absoluta de los recursos formales de la lengua de llegada. Según la opinión del mismo autor, en la traducción no se debe sustituir el me-

<sup>1</sup> Véase J. DUBSKÝ, «Explizitation und Implizitation und ihre Anwendung in der linguistischen Analyse», en «Linguistische Arbeitsberichte», 25, Leipzig, 1979, págs. 79-83.

<sup>2</sup> Del conjunto de trabajos teóricos relativos a la investigación comparativa y contrastiva de las lenguas, mencionaremos por lo menos los siguientes: K. BUZÁŠYOVÁ, «Kontrastívny výskum jazykov» (La investigación contrastiva de las lenguas), en «Jazykovedný časopis», 22, Bratislava, 1971, págs. 160-174; W. SCHWANZER, «Bemerkungen zur Konfrontation deutschen und slwischer Verbalformen. Probleme der kontrastiven Grammatik», en «Schriften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim», 8. Jahrbuch 1969, Düsseldorf, 1970, pág. 126 y sigs.; L. TRUP, «Problematika 'zradných slov' v slovenčine a španielčine» (La problemática de los 'falsos amigos' en eslovaco y en español), en «Slovenská reč», 46, Bratislava, 1981, 4, págs. 212-221; D. COPCEAG, «Los 'falsos amigos' y la teoría de la traducción» en «Español Actual», 31, 1976, págs. 33-38; W. NEMSER y T. SLAMA-CAZACU, «A contribution to Contrastive Linguistics. (A psycholinguistic Approach: Contact Analysis)», en «Revue Roumaine de Linguistique», 15, 1970, págs. 101-128; E. BENEŠ, «Otázky konfrontace češtiny s němčinou» (La problemática de la comparación del checo con el alemán), en «Casopis pro moderní filologii», 49, Praha, 1967, págs. 95-104, etc.

<sup>3</sup> Cf. J. PIŠA, «Implicitnost a explicitnost vyjádření obsahových vztahu u překladovém procesu» (Lo implícito y lo explícito de la expresión de las relaciones del contenido en el proceso de la traducción), en «Jazykovedné aktuality», 12, Praha, 1975, págs. 121-126.

<sup>4</sup> Ibid.

dio de la lengua de salida por el medio correspondiente en la lengua de llegada. Esto significa que el metatexto debe proporcionar al destinatario la misma información que el texto original desde el punto de vista denotativo, connotativo y estilístico, y debería evocar en él la misma reacción intelectual y emocional que evocó el texto del original.

Examinando el proceso de la traducción es posible investigar más detalladamente todo un conjunto de cuestiones, como por ejemplo la relación entre la traducción y la transformación<sup>5</sup>, la translación estructural<sup>6</sup>, la traducción como proceso de decisión<sup>7</sup>, etc. A esta problemática también pertenecen indudablemente fenómenos tales como lo explícito y lo implícito del contenido semántico del discurso, cuando algún elemento del contenido del discurso en cierto sistema lingüístico está expresado de una manera clara y explícita, en tanto que en otro sistema sólo implícitamente<sup>8</sup>. Lo explícito y lo implícito se puede considerar también como un medio lingüístico específico que en la estructura superficial señala claramente aquellas relaciones del contenido que se desarrollan entre los actantes de la estructura profunda<sup>9</sup>.

En nuestro artículo queríamos indicar algunos casos de la expresión explícita e implícita en eslovaco y en español refiriéndonos a la esfera del léxico.

Desde el punto de vista comparativo, al analizar la estructura morfológica de las unidades denominativas del léxico, podemos observar no solamente varios tipos de convergencia o identidad entre el eslovaco y el español, sino también casos de divergencia entre las unidades de la lengua de salida y de llegada. La visión comparativa de las dos lenguas revela interesantes diferencias en sus estructuras denominativas. Además de los casos de contradicción entre la denominación no motivada y motivada en eslovaco y en español, y de las diferencias en el uso de la denominación univocal en la lengua de salida y la plurivocal en la lengua de llegada, y al contrario, un rasgo importante de divergencia entre las dos lenguas consiste precisamente en el modo implícito y explícito de la expresión. Como ejemplo, podemos mencionar la palabra eslovaca menos explícita *cintorín* frente a la denominación española explícita *camposanto*, en la cual los principales elementos semánticos se expresan explícitamente: *campo* + *santo* = *sväté pole*<sup>10</sup>; igualmente *kolibrík* 'pájaro mosca' (*pájaro* + *mosca* = *vták* + *mucha*), *peňaženka* 'portamonedas' (*porta* + *monedas* = *nosí* + *mince*), *popruh, remeň na puške* 'portafusil' (*porta* + *fusil* = *nosí* + *puška*), *čistidlo, čistiaci prostriedok* 'quitamanchas' (*quita* + *manchas* = *odstraňuje* + *škvrny*) y otros.

Lo explícito e implícito se manifiesta en diferentes lenguas de una manera distinta. Basta comparar, por ejemplo, las siguientes expresiones: *tabla de alto* = *nadložie, primer plato* = *predjedlo, precio de suscripción* = *predplatné, superioridad numérica* = *presila, contrario en el juego* = *protihráč*, etc. En los ejemplos citados se pone de relieve que en estos casos en la denominación explícita española se utilizan las construcciones sintagmáticas, mientras el eslovaco emplea procedimientos derivativos. El desplazamiento semántico a partir de la palabra fundamental en eslovaco se expresa

<sup>5</sup> Véase, por ejemplo, V. J. ROZENCVEJG, «Perevod i transformacija» (La traducción y la transformación), en «Transformacionnyj metod v strukturnoj lingvistike», Moskva, Nauka, 1964, págs. 88-98; O. KADE, «Zum Verhältnis von Translation und Transformation» en «Studien zur Übersetzungswissenschaft», Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1971, págs. 7-26.

<sup>6</sup> Véase D. BOLINGER, «Formulation: Structural Translation», en «Acta Linguística Hafniensia», 9, 1966, págs. 130-144.

<sup>7</sup> Véase J. LEVÝ, «Translation as a Decision Process», en «To Honor Roman Jakobson», 2.º tomo, The Hague, Mouton, 1967, págs. 1171-1182.

<sup>8</sup> Cf. J. VINAY y J. DALBERNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, París, Didier, 1968, 331 páginas.

<sup>9</sup> Cf. L. TESNIÈRE, *Esquisse d'une syntaxe structurale*, cuarta edición, París, C. Klincksieck, 1953, 30 páginas.

<sup>10</sup> Véase J. DUBSKÝ, *Základy španělské lexikologie (pro překladaatele a tlumočníky)* (Las bases de la lexicología española (para traductores e intérpretes), Praha, SPN, 1977, 187 páginas.



evidentemente mediante el prefijo, cuyo significado, sin embargo, no es tan explícito como la construcción española; se trata de la diferencia en el grado de lo explícito.

El alto grado de lo explícito en las estructuras denominativas del español actual se encuentra en relación causal con su carácter analítico y con su sistema semántico relativamente difuso. De un modo expresivo lo documentan los equivalentes españoles de las denominaciones pluriverbales eslovacas con los adjetivos relativos en función del indicio onomasiológico:

- |        |   |  |
|--------|---|--|
| domáci | { | 1. <i>doméstico</i> (conejo doméstico = <i>domáci králik</i> ; servicio doméstico = <i>služba v domácnosti</i> ; política doméstica (Am.) = <i>národná, vnútorná politika</i> ). |
|        |   | 2. <i>casero, hecho en casa</i> = <i>doma upečený</i> (pan casero = <i>domáci chlieb</i> ; dulce casero, dulce hecho en casa = <i>domáce sladkosti</i> ).                        |
|        |   | 3. <i>casero, de uso casero</i> = <i>používaný doma</i> (bata casera, bata de uso casero = <i>domáci župan</i> ).  |
|        |   | 4. <i>casero</i> = <i>rodinný</i> , <i>domáci</i> (costumbre casera = <i>domáci zvyk</i> ).  |
|        |   | 5. <i>casero, de fabricación casera</i> = <i>doma vyrobený</i> (juguete casero = <i>doma vyrobená hračka</i> ).  |

En todos estos casos, frente a las denominaciones españolas marcadas se mantiene la forma simple (no marcada) de adjetivo relativo eslovaco: la expresión explícita en español se realiza mediante los llamados relatores del tipo *hecho en casa, de uso casero, de fabricación casera*. Por otra parte, lo explícito de, por ejemplo, el verbo español *acarrear* (frente a *transportar*) viene dado por el uso de fundamento de la palabra *carr-* (comp. también *carro-voz, vozík*); en eslovaco la diferencia entre *transportar* (*prepraviť*) y *acarrear* deberíamos expresarla con la construcción *prepraviť povozom, doviezť vozom*, etc. Como ejemplo típico de la expresión explícita e implícita en la esfera del léxico se cita frecuentemente la conocida contradicción entre el verbo español *entrar* y sus correspondientes verbos eslovacos: en eslovaco sería necesario utilizar por ejemplo los verbos *vojsť, vstúpiť (autom)* 'entrar (un coche) (en algún sitio)', *uplávať (do prístavu)* 'entrar (en el puerto) (un barco)', *vletieť (oknom)* 'entrar (por la ventana)', *mať prístup (niekam)* 'entrar, tener acceso (a algún lugar)', *vlievať sa (o rieke)* 'entrar (un río) (en alguna parte)', *začínať sa (o ročnej dobe)* 'entrar (una estación del año)', *nastúpiť (do učebného pomeru)* 'entrar, ingresar (en los estudios)', *útočiť (o býkovi)* 'entrar, atreverse con (un toro)' <sup>11</sup>.

Sin embargo, la tendencia del español moderno hacia la estructuración de las construcciones denominativas no se refiere solamente a algunos pocos casos, sino que hay que concebirla de una manera más compleja. Esta tendencia es característica de una buena parte del léxico español, sobre todo de los sistemas léxicos de la terminología profesional, por ejemplo *máquina de incendios* = *haciaci prístoj*; *buril preparado sobre un núcleo* (arqueol.) = *rydlo na jadre*; *filo de tendencia redondeada* (arqueol.) = *zaoblené ostrie*; *depósito calcáreo en forma de hongo* (geol.) = *hubový sinter* y otros. Igualmente, en la esfera de la terminología cromática el adjetivo eslovaco *bledý* suele equivaler en español a la construcción *de color pálido*, puesto que el término *pálido*, perteneciente también a otros campos semánticos distintos del color <sup>12</sup>, es bastante difuso semánticamente: debe ser completado por el medio lingüístico ex-

<sup>11</sup> Comp. J. DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník* (Gran diccionario español-checo), 1 t., Praha, Academia, 1977, pág. 758.

<sup>12</sup> Véase *Diccionario de la lengua española*, vigésima edición, 2.º tomo, Madrid, Real Academia Española, 1984, pág. 998.

plícito (relator) *color* (=farba), que lo incluye unívocamente en el campo semántico de los colores.

Con la problemática de la expresión implícita y explícita está también relacionada estrechamente la redundancia, pues el fenómeno, cuando el significado léxico o gramatical está señalado en el (meta)texto por una cantidad de medios lingüísticos (a menudo también de otros subsistemas de la lengua) mayor de lo necesario para la comunicación con el destinatario. Como escribe J. Dubský<sup>13</sup>, desde el punto de vista de la traducción es redundante aquel elemento semántico de la denominación que en la lengua de salida está expresado explícitamente, pero en la lengua de llegada se concibe implícitamente. En este sentido hablamos de la redundancia semántica cuando cierto elemento semántico en la unidad denominativa está expresado de una manera doble o múltiple. Así, por ejemplo, en la oración española *He oído decir que lo ha hecho* (*Počul som, že to urobil*) se expresa redundantemente el significado *počuť správu* 'oír la noticia' (por una parte con el verbo *oír* = *počuť* y por otra parte con el verbo *decir* = *povedať*), mientras que en el verbo eslovaco *počuť* está implicado también lo que se puede oír (por ejemplo grito, llanto, canto, pero también información, noticia, mensaje, etc.). De forma análoga podemos citar otros ejemplos de la expresión redundante en español en comparación con el eslovaco donde en la traducción se experimenta la reducción de los elementos semánticos redundantes que no aportan nada nuevo desde el punto de vista de la información en su conjunto: *hablar de manera muy interesante* = *rozprávať veľmi zaujímavô*; *de manera definitiva* = *definitívne*; *de modo excepcional* = *výnimočne*; *es curioso ver que* = *je zaujímavé, že...* (en eslovaco no se exige la complementación con el verbo *vidieť* 'ver'); *la caja conteniendo libros* = *debna s knihami*; *por vía sintética* = *synteticky* (aquí tampoco es necesaria la expresión complementaria «*syntetický cestou*»); *la unión hace la fuerza* = *v jednote je sila*; *ir a buscar setas* = *ísť na hriby*; *matarse trabajando* = *upracovať sa* y muchos otros.

Estos, pero también otros casos, son prueba de uno de los tipos más característicos de la expresión explícita en español por medio del uso redundante de las formas verbales (más frecuentemente de las formas del infinitivo, del participio y del gerundio) que son características también de otras lenguas romances. No obstante, la redundancia no puede ser considerada como un fenómeno negativo que recarga innecesariamente el sistema lingüístico; por el contrario, en muchos casos impide la interpretación incorrecta de la información comunicada.

La concepción de la expresión explícita e implícita la encontramos corrientemente también en el plano sintáctico. Se trata aquí de diferentes modos de expresión explícita o implícita de distintos tipos de sintagmas nominales con las preposiciones *a*, *de* y de su traducción adecuada con los equivalentes eslovacos. Son las construcciones sintagmáticas como *visita a (de) la clínica, puerta del jardín, máquina a vapor, la casa de Antonio Gaudí*, pero también los casos con *nomen actionis*, como por ejemplo *en reconocimiento a la ayuda prestada al pueblo cubano, grandioso y combativo recibimiento a Fidel*, etc.<sup>14</sup>. Sin embargo, estos problemas merecen una investigación especial.

En conclusión, se puede decir que la investigación comparativa de los medios lingüísticos desde el punto de vista de lo implícito y explícito puede contribuir de una manera conveniente a la caracterización más completa de las lenguas, lo que tiene importancia no solamente para las necesidades prácticas de la traducción, sino también para la enseñanza de idiomas.

<sup>13</sup> Cf. J. DUBSKÝ, «Explizitation und Implizitation...», págs. 79-83.

<sup>14</sup> *Ibid.*